



¡Lantigua Ganó!

Después de conocer los resultados de las elecciones, el Representante reelecto William Lantigua, parado sobre una silla, le dirigió la palabra a un grupo de sus seguidores concentrados en su oficina de campaña. **PÁGINA 3**

Lantigua won!

After learning the results of the elections, Representative re-elected William Lantigua, standing on a chair, addressed a large crowd made of supporters of his campaign concentrated at his headquarters. **PAGE 14**



Izan Bandera de El Salvador

Ángel Corado, presidente de El Salvador Presente, durante la interpretación del himno nacional de El Salvador. **PÁGINA 24**

Salvadorians raised their flag

Angel Corado, president of El Salvador Presente, during the singing of the national anthem of El Salvador, at the flag raising ceremony. **PAGE 24**

4 | La importancia de la comunicación

Por Nunzio DiMarca

15 | The Importance of Communication

By Nunzio DiMarca

10 | La Intolerancia, ¿una virtud?

Por Alonzo Capellán

9 | Tsongas sobre el plan de estímulo

10 | Empleados hispanos del IRS ayudan a reclamar pago de estímulo económico



Footbridge over the Spicket Falls dedicated

Mrs. Camille Roberge and her son Tim, listen to Methuen Mayor William Manzi's remarks during the dedication of the \$1.4 million footbridge over the Spicket Falls after her husband and father Francis T. Roberge. **PAGE 7**

INAUGURADO PUENTE PEATONAL SOBRE EL RÍO SPICKET **PÁGINA 7**



¡Lincoln estuvo en Lawrence!

Durante muchos años, los historiadores de la ciudad se preguntaban si en efecto el Presidente Abraham Lincoln había estado alguna vez en Lawrence. "Ahora lo sabemos", dicen Elizabeth Charlton y Sean Sweeney, miembros del Lawrence Civil War Memorial Guard, mostrando una fotocopia de una carta del Presidente Lincoln a su esposa donde le dice que el 2 de marzo de 1860, visitó a Lawrence por 4 horas. Esta fotocopia está en exhibición en el vestibulo del Ayuntamiento de Lawrence. **PÁGINA 12**

LINCOLN WAS IN LAWRENCE! **PAGE 12**



Come in. Get Checked.

Regular checkups are a valuable tool in keeping up with your good health. Taking care of your health all the time can help prevent further health problems in the future.

Come in. Get Checked.



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Four convenient locations in Lawrence

Evening and weekend appointments available

Most major insurances accepted

Venga. Examínesse.

Los exámenes regulares son un instrumento valioso para permanecer sano y prevenir futuros problemas de salud.

Su hogar para la salud en el Valle del Merrimack



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Cuatro centros convenientes en Lawrence

Citas disponibles en las tardes y los fines de semana

Se aceptan la mayoría de los seguros médicos



¡Lantigua ganó!



William Lantigua, rodeado de sus seguidores, invadió el ayuntamiento de Lawrence cantando ¡Dos años más, dos años más!

William Lantigua, surrounded by his followers, stormed Lawrence City Hall, chanting "Two more years, two more years!"



Un grupo de simpatizantes de Marcos Devers se mantuvo junto a él cantando "¡Marcos, mi amigo, el pueblo está contigo!, ¡Marcos, mi amigo, el pueblo está contigo!"

A group of Marcos Devers supporters stood by him chanting "¡Marcos, mi amigo, el pueblo está contigo!" (¡Marcos, my friend, the people are with you!)

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 14

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

El Representante William Lantigua ganó por 342 votos las elecciones primarias llevadas a cabo el 16 de septiembre, 2008 sobre Marcos Devers. El resultado final fue: Lantigua 2089, Devers 1747. Esta es su cuarta victoria. Lantigua ganó su primera elección en el 2002.

En cuanto los resultados fueron conocidos, una gran multitud compuesta de sus simpatizantes comenzaron a congregarse en el local de su oficina de campaña localizada en el 225 de la Calle Essex, en Lawrence. Lantigua, parado sobre una silla y sosteniendo un cartel muy diferente a los utilizados durante la campaña, agradeció a cada uno de ellos, muy especialmente a Ann Webster, directora de su campaña.

"Este cartel es muy especial para mí", explicó Lantigua. "Fue pintado por Ann Carolina Dason Javier, mientras que su abuelita, Eusebia Javier hacía llamadas telefónicas y sostenía carteles en nuestro apoyo".

Esta no es la primera vez que Lantigua se enfrenta a Devers. En 2006, Devers, después de haber sido descalificado de poner su nombre en la boleta por no haber vivido suficientemente tiempo en su distrito, corrió una campaña por stickers en contra de Lantigua resultando en 1865 votos para

este último y 716 para Devers.

Devers no se dio por vencido. Volvió a correr en las elecciones finales de noviembre, 2006 perdiendo esta vez 817 contra 3,794. En aquella oportunidad Devers y sus seguidores culpaban los resultados de la elección debido al hecho de que el nombre de Devers no estaba en la boleta.

Dado que ambos candidatos son Demócratas, el nombre de Lantigua será el único que aparecerá en la boleta en las elecciones finales de Noviembre. Devers y su equipo han declarado no tener intenciones de correr otra campaña por stickers en las finales.

De acuerdo con el Departamento de Elecciones de la Ciudad de Lawrence, hay 19,936 personas registradas para votar en el Distrito 16. De los 3,846 que votaron, 105 son Republicanos.

Entodala ciudad hay 20,204 Demócratas registrados; 15,184 Independientes y 2,979 Republicanos.

El Distrito 16 de Essex consiste de los precintos 2 y 4 del ward A, todos los precintos del ward B y C, y los precintos 3 y 4 del ward D, y el precinto 3 del ward F, de la Ciudad de Lawrence, en el Condado de Essex.

EDITORIAL | EDITORIAL

El Puente de Billy es una realidad

¡Qué alegría! Funcionarios municipales de Methuen inaugurando el puente que no iba a ser.

Esta es una historia que comenzó hace varios años. Nuestra columnista Ellen Bahan ha estado escribiendo en su columna It's All About Right(s)! (Es Cuestión de Derechos) sobre el puente que terminaría detrás de la licorería del Alcalde de Methuen, William Manzi.

El Alcalde Manzi fue a la WCCM y se quejó por radio que Ellen y Rumbo eran mentirosos, que no había tal cosa como un puente planeado sobre la cascada del Río Spicket.

A nosotros, en Rumbo, nos disgusta cuando la seriedad e integridad de nuestro trabajo se pone en duda. Nos pusimos en contacto con Jon Carlisle de la Comisión de Carreteras en Boston y él nos envió los planos de construcción para el puente, los cuales publicamos en la siguiente edición.

El Alcalde Manzi, de nuevo, fue a la radio a llorar que él era la víctima de una mentira. Cuando lo confrontaron con la pregunta sobre la gráfica publicada que mostraba donde el puente sería construido, él dijo que lucía como si un niño en primer grado lo hubiera dibujado.

Avance rápido al 18 de setiembre del 2008 y el puente es una realidad. Es curioso como el tiempo prueba siempre que tenemos la razón.

The Billy Bridge is a reality

What a joy! Methuen officials inaugurating a bridge that was not to be.

This is a story that goes back a few years. Our columnist Ellen Bahan has been writing in her column It's All About Right(s)! about the bridge landing behind the liquor store owned by Methuen's Mayor William Manzi.

Mayor Manzi went on WCCM radio and complained that Ellen and Rumbo were liars, that there was no such a thing as a bridge being planned over the Spicket Falls.

We, at Rumbo, do not take very well when the seriousness and integrity of our work is questioned. Upon contacting Jon Carlisle of the Highway Commission in Boston, he sent us the construction plans for the bridge, which was published in our next edition.

Mayor Manzi, again, went on the radio to cry that he was a victim of a lie. When confronted with a question about the graphic published depicting where the bridge was to be built, he said that it looked as if a first grader drew it.

Fast forward to September 18, 2008 and the bridge was a reality. Funny how time has a way to prove us right.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García
Luke Seneca

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

OPINIÓN

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Desde Mi Esquina



Por Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

Lawrence 'pierde' uno de los buenos

Cuando Frank Bonet llegó como director de personal para la Ciudad de Lawrence, se encontró un departamento que era un desastre. El trajo profesionalismo al ayuntamiento.

En medio de tratar de hacer un buen trabajo, Bonet tuvo que hacer frente a la presión política de los jefes de departamentos, el concilio y el mismo alcalde. El fue maltratado por el concilio con la falta de respeto que ningún empleado municipal merece y por televisión para que todos lo viéramos. Algunos de esos miembros del concilio son ignorantes de leyes laborales estatales y federales así como la justicia con que él trató de cumplir con sus obligaciones.

Rumbo ha documentado muchas de sus actividades. Durante ese tiempo, Frank se las arregló para crear el manual de empleados algo de lo que estaban hablando por mucho tiempo; revisó todas las descripciones de trabajo en la ciudad; revisó también la clasificación de los empleados que no son miembros de un sindicato y su compensación, algo que resultó muy controversial ante la prensa.

Elreorganizól la Oficina de Planeamiento y Desarrollo cuando HUD congeló los fondos, dando paso para que contrataran a un nuevo director; y aumentó las minorías a 20% durante la administración de Sullivan.

Los empleados municipales están satisfechos con su labor pues mantuvo las primas del seguro de salud más bajas que ninguna otra ciudad en el Valle de Merrimack, trayendo integridad al sistema de salud. El inclusive recreó la Junta Asesora de Seguros.

También hemos de recordar que durante las inundaciones del 2006, el alcalde lo puso al cargo de reubicar a 83 familias en nuevas



viviendas o apartamentos, con mucho éxito y quién sabe qué más que yo no sé.

Quizás el esfuerzo más notable fue la creación de un sistema de evaluación de empleados con formularios y procesos. Sí, los empleados municipales nunca han tenido que estar expuestos a una evaluación anual para probar si cumplen con su deber. Ya sea que lo ameriten o no, todos reciben aumentos de salario automáticamente. Definitivamente que ahora echarán a perder la integridad del sistema que él creó.

Muchos de estos asuntos fueron debatidos ante el concilio en una palestra antagonista, sin embargo, él se portó con dignidad y respeto hacia ellos.

Ahora, parece que Frank Bonet se cansó del abuso, renunció y se va del ayuntamiento. ¿Quién sabe si la ciudad volverá al antiguo sistema de contratar a amistades y de encubrir a los indeseables? Por lo menos, con Bonet como director, había un esfuerzo para tratar de mantener las cosas legítimas.

Lo echaremos de menos.

¡Bienvenido a Lawrence!

Hay un nuevo letrero de "Bienvenido a Lawrence" en Merrimack Street y fue una gran oportunidad para los políticos de tener su foto en los periódicos. Cuando nos notificaron que esta reunión tendría lugar, el Gateway nos vino a la mente; pero cuando leímos la nota electrónica, notamos la discrepancia.

El mensaje del alcalde decía: "La Ciudad de Lawrence ha comprado ocho letreros de entradas que serán instalados en las carreteras principales de la ciudad. Es muy apropiado que develemos la primera el jueves, 18 de septiembre a las 2:00 p.m. al frente del Complejo del Riverwalk en Merrimack Street (cerca del la tienda The Teacher's Pet Store). Esta entrada de Lawrence ha verdaderamente servido a Lawrence como Gateway y ha sido un ejemplo de desarrollo económico."

Puede que sea cierto en sus ojos pero no hemos gastado más de 100 millones de dólares en más de 20 años en "el otro Gateway" para que ahora sea ignorado. El Alcalde Sullivan dijo que él buscó las entradas con mucho tráfico para comenzar a colocar estos letreros. Pues bien, el Gateway de Marston Street tiene mucho tráfico pero no muchos comerciantes.

La importancia de la comunicación

Por Nunzio Di Marca

nunziodimarca@rumbonews.com

La comunicación es sumamente importante en todo lo que ocurre en la vida pues cuando uno comenta relativo a quién hace o no hace, uno debe pensar antes de hablar, por supuesto, para no meter la pata. Uno tiene que analizar las cosas y sin pelos en la lengua y con detalles debe darle crédito a quien crédito se merece.

Estoy diciendo estas cosas porque en muchísimas ocasiones es evidente que el periódico Rumbo no recibe el agradecimiento, ni el crédito que se merece. Yo puedo ser y soy testigo de lo que estoy hablando. En sus trece años de vida, este periódico ha publicado más artículos sobre los eventos que ocurren en el área del Valle del Río Merrimack que cualquier otro periódico, ya sean artículos educativos, culturales, políticos o sociales.

Si el periódico Rumbo está enterado del evento siempre lo cubre con claridad imparcialidad y profesionalismo. El periódico investiga profundamente para poderle dar al público los datos correctos. A veces son puntos controversiales por algunas personas, pero es cierto que lo que el periódico imprime es la verdad y por eso es importante que nosotros como miembros de la comunidad y como lectores también tenemos la responsabilidad de aplaudir las cosas bien hechas sean por los programas radiales o por publicaciones como el periódico Rumbo.

Ahora mirando a la otra cara de la moneda la prensa y los medios de comunicación incluyendo los muchos programas radiales también tienen la suma responsabilidad de dar los informes correctos por esos medios como lo hace el periódico Rumbo. Ha habido ocasiones donde el periódico ha sido el único órgano de comunicación que ha cubierto con todos los detalles las sesiones del concilio comunal y de las sesiones del comité escolar, dos entidades de demasiada importancia para todos nosotros, por eso y por todo lo que han hecho y siguen haciendo el equipo del periódico Rumbo se merecen un sincero "Muchas Gracias".

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

Pulguero para caridades

Fotos por / Photos by **ALBERTO SURÍS**

Por **Dalia Díaz**
daliadiaz@rumbonews.com

Un enorme flea market tuvo lugar en el área de estacionamiento de la Merrimack Valley Federal Credit Union en Lawrence con el 100% de la ganancia yendo a Emmaus, Inc. y la YMCA del Valle de Merrimack.

26 vendedores pagaron \$20 para tomar parte en este evento y resultó siendo un día grandioso para todos.

Flea market for charity

A huge Flea Market for Charity was held in the parking lot of the Merrimack Valley Federal Credit Union in Lawrence with 100% of the proceeds going to Emmaus, Inc. in Haverhill and the Merrimack Valley YMCA.

26 vendors paid \$20 to take part in this event and it turned out to be a great day for everyone.



Vista general del flea market para caridades en la Merrimack Valley Federal Credit Union el sábado, 20 de setiembre, 2008. Al frente vemos a algunos miembros del Comité de la Esperanza, responsable de organizarlo: Susan Ferreira, Jennifer Grenier, Christine Morency y Dawn Gauvin.

This is a general view of the Flea Market For Charity held at Merrimack Valley Federal Credit Union on Saturday, September 20, 2008. On the forefront are some of the members of the Hope Committee, responsible for the organization: Susan Ferreira, Jennifer Grenier, Christine Morency y Dawn Gauvin.



Josefa "Fifi" García ofreció muchísima información en inglés y en español de sus productos de Nature's Sunshine.

Josefa "Fifi" García offered lots of information in English and Spanish of her Nature's Sunshine products.



El payaso Pappy deleitó a los niños y logró muchos contactos para futuros eventos. El hace fiestas de cumpleaños, reuniones familiares y eventos especiales. Se puede poner en contacto con él llamando al (978) 688-7224 ó por su página en la Internet www.pappythec clown.biz

Pappy the Clown entertained children and made plenty of contacts for future gigs. He plays at birthday parties, family gatherings and special events. He can be reached at (978) 688-7224 or his web site www.pappythec clown.biz

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

Nuevo letrero para la ciudad

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

La Ciudad de Lawrence develó un nuevo cartel de bienvenida a la ciudad en el Complejo del Riverwalk en la calle Merrimack el jueves, 18 de septiembre, 2008. De acuerdo a las autoridades, este es el primero de ocho letreros de bienvenida que serán instalados en las principales arterias que conducen a la ciudad.

“Después de experimentar más de medio billón de dólares en inversiones públicas y privadas durante los cuatro últimos años, esta es una buena oportunidad para mostrar nuestro orgullo a aquellos que entran a la Ciudad de Lawrence”, lee el comunicado de prensa de la ciudad. “Esta inversión es una muestra para toda la región y el país de que Lawrence es una ciudad global de primera clase y de que le damos la bienvenida aquí”, dijo el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan.

“Este letrero significa éxito y oportunidad y si usted quiere que su negocio tenga éxito, debe estar localizado aquí”, dijo el Presidente de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, Joseph J. Bevilacqua. Sal Lupoli, propietario del Complejo Riverwalk no podía estar más de acuerdo. Él dijo que desde que Pentucket Medical se mudó de North Andover a allí, ha aumentado sus miembros en un 25%.



Some admiring and some holding the sign from left, Lawrence Mayor's Chief of Staff Nora Carroll, City Councilor at-Large Frank Moran, Pavel Payano, representing Congresswoman Niki Tsongas; Sal Lupoli, President Riverwalk Properties; MVCC President/CEO Joseph J. Bevilacqua; Registrar of Deeds, Atty. Robert Kelly and Lawrence Mayor Michael J. Sullivan applauding the occasion. Not shown in the picture, District D City Councilor Nicholas Kolofolos and School Committee Member Peter Larocque were also present.

New sign for the city

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

The City of Lawrence unveiled a new welcoming sign by the Riverwalk Complex on Merrimack Street on Thursday, September 18, 2008. This is the first of eight entranceway signs that will be installed on main arteries coming into the city, according to the authorities.

“After experiencing over a half a billion dollars worth of public and private investment over the last four years, the timing could not be any better to display our pride to those entering the City of Lawrence,” read the press release by the city. “This investment shows people from all over the region and the country that Lawrence is a first class, global city and we welcome you here,” said Lawrence Mayor Michael J. Sullivan.

“This new sign means success and opportunity and if you want your business to be successful, you should be located here,” said Merrimack Valley Chamber of Commerce President Joseph J. Bevilacqua. Sal Lupoli, owner of the Riverwalk Complex could not agree more. He said that Pentucket Medical has increased its membership by 25% since their move from North Andover.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:
Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's RESTAURANT, LTD.
Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

Inaugurado Puente peatonal sobre el Río Spicket

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

El puente peatonal a un costo de \$1.4 millones sobre la cascada del Río Spicket fue finalmente inaugurado el jueves, 18 de septiembre, 2008. Las inundaciones de mayo 2006 demoraron la construcción la que fue terminada a mediados del 2007, aunque carente de rampas de acceso para personas con incapacidades.

El puente fue dedicado a la memoria de Francis T. Roberge, un antiguo residente de Methuen el cual falleció el 5 de junio, 2007, y se extiende sobre las cascadas conectando el complejo habitacional de Mills Falls con el fondo de Rostron's Package Store.

Durante la ceremonia, el Alcalde de Methuen William Manzy III se expresó positivamente acerca de la dedicación del Sr. Roberge para con la Ciudad de Methuen y sus ciudadanos y dijo que este había sido responsable de que hoy Methuen tuviera un Centro para Ancianos.

La Representante estatal Linda Dean Campbell presentó a la familia una proclama de la Casa de Representantes donde se destaca su dedicación, servicio y exhaustivos esfuerzos a favor de la ciudad.



El Alcalde de Methuen, William Manzy III, sonríe satisfecho mientras que la Sra. Camilla Roberge se seca una lágrima.

Methuen Mayor William Manzy III smiles with satisfaction while Mrs. Camille Roberge dabs a tear.

Footbridge over the Spicket Falls dedicated

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

The \$1.4 million foot bridge over the Spicket River Falls was finally inaugurated on Thursday, September 18, 2008. The May floods of 2006 delayed the construction which was completed by mid 2007, but lacks handicap access ramps.

The bridge was dedicated to Francis T. Roberge, life long resident of Methuen who died on June 5, 2007 and spans over the falls connecting the Mills Falls apartment complex onto the rear of Rostron's Package Store.

At the ceremony, Methuen Mayor William Manzy III spoke dearly about Mr. Roberge's commitment toward the City of Methuen and its citizens and credited him as a mayor force behind the foundation of the Methuen Senior Center.

State Representative Linda Dean Campbell presented the family with a Massachusetts House of Representatives Proclamation, for Mr. Roberge's dedication, service and tireless efforts on behalf of the city.

PARA **TODOS** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatría
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL



¡Para mantener a los niños más seguros, la ley de asientos de seguridad de Massachusetts ha cambiado!

A partir del 10 de julio de 2008, los niños de hasta 8 años de edad o los que midan menos de 4 pies 9 pulgadas (1,45 m) deberán andar en automóviles con el equipo de seguridad apropiado. Después de que el niño ya esté demasiado grande para su sillita del automóvil, ellos deberán andar en un asiento elevado de seguridad (“booster seat”, en inglés) y tener puesto un cinturón de seguridad de falda y hombro.

Utilice la esta tabla para saber qué tipo de asiento de seguridad debería usar su niño.

	Edad	Peso	Estatura	Asiento
Lactantes	Desde el nacimiento hasta 1 año	hasta 20-22 lb. (9-10 Kg.)	No corresponde	Asiento para bebés o asiento de seguridad convertible instalado mirando hacia atrás
Niños pequeños	1-4 años	20-40 lb. (10-20 Kg.)	No corresponde	Convertible/ asiento de seguridad instalado mirando hacia adelante
Niños más grandes	5-7 años	No corresponde	Menos de 4 pies 9 pulgadas (1,45m)	Asiento elevado con ajuste para el cinturón de seguridad

Recuerde!

•Con cualquier tipo de asiento de seguridad, el lugar más seguro para su niño es en el asiento trasero.

•Usted es el mejor ejemplo para su niño. Por lo tanto, siempre póngase el cinturón de seguridad – y asegúrese de que todos en el automóvil tienen el cinturón puesto, en los asientos de adelante y los de atrás también. ¡Es la ley para todos!

•Para más información, llame a “The Car Safe Line” al **1-800-227-7233 (1-800-CAR-SAFE)** del Departamento de Salud Pública, o visite mass.gov/childsafetyseats

Para leer la ley, visite <http://www.mass.gov/legis/laws/seslaw08/sl080079.htm>



MASS TV SHOW
POR EL CANAL 283 DE COMCAST
SÁBADOS | 3PM - 5PM

Presentando los eventos de más relevancia de nuestra comunidad hispana en Massachusetts

INICIANDO
JULIO 7
CANAL **283**
DE COMCAST



Conducción & Producción de Ernesto Bautista

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center
¡Consulta GRATIS!

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel. (617) 464-0001

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

¡Nuestro Calendario es Tuyo!

Envianos tu evento a calendar@rumbonews.com

Build your business a **Website.**

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie

Email: susan@susanstmarie.com

Tel: (888) 892-8901



www.littledogwebdesign.com

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 21

Por Maureen Nimmo

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

Saludos Amigos Lectores. Ya que el otoño se encuentra a la vuelta de la esquina, sabemos que las elecciones también llegarán pronto. Las primarias locales y estatales ya han sido completadas lo cual significa que estaremos oyendo más sobre las campañas presidenciales hasta el día de las elecciones. Me refreno de hablar sobre cualquier detalle que tenga que ver con mi opinión personal, pero sí tengo que decir que creo que estas elecciones van a ser unas muy interesantes sin importar quien gane. Aunque doy por sentado que estas elecciones van a ser igual que todas las demás para mí, ya al final estoy lista para salir corriendo y gritando de tanta conmoción. Les ruego que se colmen de paciencia y traten de encontrar la sustancia detrás de todas las promociones para que tomen una decisión educada. Yo trataré de hacer lo mismo.

Continuamos con los cambios de cables en ambas bibliotecas. El Departamento de MIS está ejerciendo un trabajo inigualable al transformar completamente nuestro sistema de información/comunicación sin molestar a nuestros usuarios. Ahora que lo menciono, ha sido muy poca la inconveniencia que los empleados han tenido que soportar y al final, la ganancia de tener un sistema modernísimo ameritará estas pocas inconveniencias. La semana que viene, varios de los empleados y mi persona atenderemos una conferencia ofrecida por la Fundación Gates, quienes están financiando gran parte de este proyecto. Con el próximo paso esperamos finalizar este proyecto.

Frank O'Connor, Jr., de la Oficina de Desarrollo Comunitario, es el instructor voluntario para el programa de ajedrez en la Escuela Superior de Lawrence. El ahora estará enseñando sus destrezas aquí en la biblioteca. El nuevo club de ajedrez se estará reuniendo el segundo martes de cada mes desde las 6:00 p.m. hasta las 8:00 p.m. en nuestro Departamento Infantil. Este grupo no es dirigido específicamente a los niños; todos están invitados no importa su edad o su nivel de destreza. La habilidad de hablar inglés tampoco es necesaria. Estoy muy agradecida tanto a Frank como con todas las personas como él que donan de su tiempo para educar y enriquecer a otros en las escuelas o aquí en la biblioteca. Vengan y aprendan o ayúdeles a otros a aprender. Ahora que el tiempo caliente está por

terminar, los grupos que se reúnen en los parques a jugar ajedrez podrán reunirse aquí.

Este domingo pasado nos gozamos del primer Concierto Otoñal de la temporada del 2008. Contamos con una gran asistencia, y la música estuvo sublime. Puede que esta analogía les parezca un poco exagerada, pero se lo aseguro que no lo es. Si cerráramos nuestros ojos no parecía que nos encontráramos en el auditorium, ni en Lawrence. Sentíamos que nos encontráramos en un lugar de pura belleza. Como he expresado anteriormente, yo amo la música al violonchelo pero esta vez fue algo fenomenal. Afortunadamente, tendremos dos conciertos más, así que todo aquel que se perdió el primero tendrá la oportunidad todavía de gozarse de estos. Les daré más detalles sobre estos en mis próximos artículos.

Mark Shorr de la Fundación de Robert Frost (mi conspirador artístico) y mi persona hemos estado trabajando durante este pasado año en una exhibición para el vestíbulo de la biblioteca. Estamos ajuntando imágenes de las pinturas del White Fund y palabras del gran poeta lawrenciano Robert Frost para una exhibición electrónica. La exhibición abrirá a finales de octubre, justo a tiempo para el festival de poesía de Frost. Financiamiento para este proyecto ha sido por medio del Consejo para las Humanidades de Massachusetts. También le damos gracias a la ciudad por ayudarnos con las pancartas para la publicidad.

Tengo que decirlo; estoy muy triste con la herida de Tom Brady de los Patriotas de Nueva Inglaterra. Comoquiera, fue bueno ver al equipo ganar este domingo pasado. Para mantener mi promesa no hablaré nada sobre la otra franquicia deportiva de Boston, ya que cuando hablo de ellos pierden muchos juegos consecutivamente. ¡Nos vemos en la biblioteca!

Tsongas sobre el plan de estímulo

A principios de este año, el Congreso aprobó y el Presidente firmó en ley bipartidista un paquete de estímulo económico que prevé reembolsos para las familias trabajadoras, los ancianos y veteranos discapacitados en el Quinto Distrito del Congreso y en todo el país.

En total, los cheques de estímulo estaban destinados a llegar a 117 millones de familias, incluyendo a 35 millones de familias que trabajan pero ganan poco para pagar impuestos y 13 millones de personas de la tercera edad. En Massachusetts solamente, 2.6 millones de hogares debieron recibir un promedio de 885 dólares en rebajas.

Una de las preocupaciones que se plantearon poco después de que la legislación se convirtiera en ley fue la forma en que esos individuos y hogares que no suelen presentar una declaración de entrada, tales como personas de la tercera edad y los veteranos, recibirán sus cheques. De hecho, he visitado varios centros superiores en nuestro distrito del Congreso a principios de año para responder a las preguntas sobre el paquete de estímulo y me sorprendió el número de personas de la tercera edad y los veteranos que desconocen por completo el estímulo.

Gracias a los esfuerzos de difusión por los distintos organismos gubernamentales en todo el transcurso del año, la mayoría de los hogares ya han recibido sus controles. Sin embargo, más de 5.2 millones - en su mayoría personas de la tercera edad y los veteranos - todavía tienen que presentar una declaración entrada y recibir los pagos de estímulo a los que tienen derecho. Esa cifra incluye a miles de residentes en nuestro Distrito del Congreso.

La buena noticia es que estas personas todavía tienen hasta el 15 de octubre para presentar sus formularios al IRS y recibir su cheque de estímulo este año.

Este plazo se está acercando rápidamente y es importante que las personas que dependen del Seguro Social y los veteranos averigüen si son elegibles para que puedan tomar las medidas correspondientes para recibir sus cheques.

Cualquier persona que tenga por lo menos \$3,000 en ingresos califica para el estímulo. Esto incluye los ingresos del Seguro Social y beneficios de veteranos. La única acción que los individuos deben tomar con el fin de recibir su cheque es llenar la planilla de impuestos sobre la entrada del 2007.

Esto puede ser un proceso de enormes proporciones para alguien que no ha presentado una declaración de ingreso durante muchos años, por lo que es importante que las personas de la tercera edad y los veteranos sepan acerca de la asistencia que está disponible para ellos. Los formularios y la asistencia se pueden solicitar llamando a la línea directa de reembolso del IRS al 1-866-234-2942 ó visitando IRS.gov. Mi oficina del Congreso ha ayudado a cientos de personas de la tercera edad y veteranos llenando las declaraciones de impuestos y también puede ser un recurso llamando al 978-459-0101.

No tendrán que pagar impuestos sobre el pago de estímulo y recibir el estímulo no tendrá impacto sobre otros beneficios federales que actualmente reciben. La presentación de una declaración de ingreso para recibir el pago de estímulo no significa que los jubilados y demás tendrán que empezar a presentar declaraciones de impuestos de nuevo.

Animo a todos a pedir a las personas de la tercera edad y los veteranos en su familia o su comunidad, que les pregunten si han presentado una declaración de impuestos y recibido su pago de estímulo económico. El alto costo de los alimentos, gasolina y petróleo de calefacción ha afectado a las personas que viven de un ingreso fijo particularmente duro. Estos pagos de estímulo desde un mínimo de \$300 por persona, y \$600 para los que llenan conjuntos, pueden aliviar algunas de sus preocupaciones financieras y proporcionar el impulso necesario a los hogares a medida que nos acercamos al final de 2008.

NIKI TSONGAS
Congresista del Quinto Distrito

**Scouting ... una Profesión con un Propósito**

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.

BOY SCOUTS  OF AMERICA®

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

OPINIÓN**ABRIENDO CAMINOS****La Intolerancia, ¿una virtud?**

En la entrega anterior hablaba sobre la intolerancia y me refería a los efectos negativos que ella genera dentro de un ámbito donde se supone, debe haber un respeto mutuo de opiniones entre las personas, claro está, manejándose y discutiéndose las diferencias de manera profesional y con altura, para que la base de las buenas costumbres y de la sana convivencia en sociedad no se vea afectada.

Al escribir dicho artículo no lo hice bajo ningún concepto particular, ni dirigiéndome a ninguna persona en específico, lo hice de manera profesional, general y objetiva.

Hago esta aclaración de lugar, debido a que he recibido críticas por ello, críticas positivas, de personas que manifiestan estar totalmente de acuerdo con los conceptos emitidos y críticas negativas, muy duras por cierto, desde fabulador, cretino, vende patria y apoyador de corruptos, me sonreí bastante cuando se me acusó de fanático religioso, pues, me preguntaba en ese momento, si en aquel artículo, abordé cuestiones religiosas.

Quisiera aclarar que lo que escribí no tenía ningún nombre y apellido, pero, parece ser, que estas palabras fueron como un traje a la medida para ciertas personas, que no hacen más que confirmar con su intolerancia, la verdad de mis palabras.

Título esta entrega: La intolerancia, ¿es una virtud? porque me llamó poderosamente la atención, la pregunta, de uno de los críticos, “¿De donde tú sacas

que la intolerancia es un defecto o algo negativo?” Muy por el contrario, muchas veces, la intolerancia debe considerarse una virtud, afirmaba. No puedo más que pensar en mi niñez y adolescencia donde se me enseñaba que este tipo de actitud era propio de personas con valores y sentimientos invertidos.

Sin embargo, me siento más que satisfecho y les doy las gracias a todos, puesto que dichas críticas me motivan a seguir escribiendo, con ellas, sé que me están leyendo cada semana, aprecio y respeto cada opinión aunque no comparta algunas, la tolerancia me enseña el respeto al valor y libertad que tiene todo individuo a tener sus propias ideas, creencias y convicciones.

Quiero apuntar también, que la historia misma nos recuerda que los hechos más abominables ocurridos durante todos los tiempos y en todo el mundo, obedecen a que personas arrojadas bajo el manto de la intolerancia, no supieron nunca asimilar ni respetar el libre albedrío, de cada ser humano, de pensar y/o actuar como juzgue conveniente, siempre y cuando su comportamiento decisiones y accionar, no afecten a terceros.

La intolerancia es una de las tantas condiciones que convierten al hombre en el único primate que se dedica a matar a sus congéneres de forma sistemática, a gran escala y con entusiasmo, ya sea familiar, política, social y hasta religiosa, debe ser rechazada cualquiera que sea su manifestación o grado, pues en mal,

Por Alonzo Capellán
jalonsoarte@yahoo.com

**De Wikipedia, la enciclopedia libre**

La intolerancia se define como la falta de la habilidad o la voluntad de tolerar algo.

- En medicina, intolerancia se refiere a la inhabilidad de ingerir medicamentos o comidas sin provocar reacciones en el organismo.
- En un sentido social o político, es la ausencia de tolerancia de los puntos de vista de otras personas. Para un principio social, es demasiado abierto para interpretación subjetiva debido al hecho de que hay una lista de definiciones sin fin para esta idea.

En este último sentido, la intolerancia resulta ser cualquier actitud irrespetuosa hacia las opiniones o características diferentes de las propias. En el plano de las ideas, por ejemplo, se caracteriza por la perseverancia en la propia opinión, a pesar de las razones que se puedan esgrimir contra ella. Supone, por tanto, cierta dureza y rigidez en el mantenimiento de las propias ideas o características, que se tienen como absolutas e inquebrantables (FERRATER MORA, José. Diccionario de filosofía, Ariel, Barcelona, 1980, p. 3267).

Tiene por consecuencia la discriminación dirigida hacia grupos o personas (que puede llegar a la segregación o a la agresión) por el hecho de que éstos piensen, actúen o simplemente sean de manera diferente. Las múltiples manifestaciones de este fenómeno poseen en común la elevación como valor supremo de la propia identidad, ya sea étnica, sexual, ideológica o religiosa, desde la cual se justifica el ejercicio de la marginación hacia el otro diferente. El intolerante considera que ser diferentes equivale a no ser iguales en cuanto a derechos.

Podríamos distinguir también una doble vertiente en la intolerancia. Por un lado estarían los grandes casos de la historia, más o menos conocidos por todos. Pero también es un fenómeno sutil que puede identificarse continuamente en cualquier entorno. La intolerancia, pues, tendría una segunda vertiente más cercana, la cual se halla presente en la vida cotidiana.

La intransigencia para con los demás, para con los diferentes escoge distintos objetos. En cualquier caso, siempre supone una diferencia respecto a lo considerado normal o correcto por quienes juzgan. Es la diferencia en el prójimo, ya se base ésta en características de género, culturales, ideológicas o religiosas, contra lo que arremete el intolerante. Formas comunes de intolerancia son el racismo, el sexismo, homofobia, la intolerancia religiosa y la intolerancia política.

pequeño o grande, sigue siendo en mal, venga de donde venga.

El tema es bastante interesante y por razones de espacio, en una próxima entrega, revisaremos y analizaremos, los crímenes más abominables cometidos por el hombre en la historia del mundo, generados por la intolerancia de la especie humana.

Sobre si la intolerancia es un defecto o una virtud, para ilustración mía de mis críticos y demás lectores, citamos algunas definiciones, efectos y consecuencias negativas de ella. Sea usted el jurado y como se dice en derecho romano: “Y haréis justicia”.

Empleados hispanos del IRS ayudan a reclamar pago de estímulo económico**El Tiempo Vuela, Quedando Seis Cortas Semanas para Declarar**

El Capítulo de Andover de la Organización de Empleados Hispanos del Servicio de Impuestos Internos (Hispanic Internal Revenue Employees - H.I.R.E.) del IRS ofrece ayuda gratis a los jubilados y veteranos que no han reclamado un pago de estímulo económico.

El grupo ayudará a jubilados y veteranos a declarar impuestos y reclamar su pago de estímulo, el sábado, 20 de septiembre de 2008, en el Lawrence Senior Center en 155 Haverhill Street, Lawrence de 9:00 am - a 1:00 pm. Usted puede acercarse con su documentación durante ese horario para recibir ayuda.

A mediados de junio, más de 150,000 jubilados y veteranos discapacitados en Massachusetts, incluyendo casi 17,000 en Essex County (más de 1700 en Lawrence) aún no habían reclamado sus pagos de estímulo económico. Estos residentes aún pueden recibir un pago de hasta \$300, \$600 para parejas casadas, y \$300 adicionales por cada niño elegible menor de 17 años.

Para calificar, es necesario tener por lo menos \$3000 en ingresos calificados combinando ingresos del trabajo, paga de combate sin impuestos, ciertos beneficios del Seguro Social (no califica el SSI), beneficios de veteranos del VA y Jubilación Ferroviaria). Las personas que no tienen un número de Seguro Social válido o que pudieran ser reclamados como dependientes de otro contribuyente no califican para el pago de estímulo económico.

“El formulario de impuestos para reclamar un pago de estímulo es muy sencillo, y teniendo además esta ayuda de buena voluntad de los empleados hispanos del grupo HIRE, no hoy excusa para perderse el dinero al que tiene derecho”, dijo Sara Eguren, portavoz del IRS.

Quienes participen deberán traer una tarjeta válida del seguro social y una licencia o identificación estatal válida de Massachusetts, incluyendo identificación del cónyuge y niños; su W-2 u otro estado de cuenta de sus ingresos, incluyendo recibos de beneficios del Seguro Social, VA, y la Jubilación Ferroviaria. También necesitarán traer información de cuentas para solicitar el depósito directo a su banco.

Quienes no puedan acercarse en esta fecha deberían reclamar su pago de estímulo económico presentando una declaración federal con el Formulario 1040A antes del 15 de octubre de 2008. El formulario y las instrucciones (en inglés y español) están disponibles en el sitio de Internet IRS.gov, o en los locales del IRS. La línea telefónica de ayuda del IRS para preguntas del pago de estímulo económico es 866-234-2942.

Estoy orgullosa de mis padres de cuatro puntos.

Se ha comprobado que el aprovechamiento de los niños es mayor cuando sus padres: 1 visitan 2 participan 3 cooperan 4 comparten con la escuela de sus hijos

Seamos padres de cuatro puntos.

Llama y pregunta de que manera puedes aportar con tu tiempo.

Hay sobre 100 maneras de saber más y hacer más. Llama al 800-307-4782 o visita pta.org.

¡Café viajero dijo adiós al verano!



Serena Eastman, Charlotte Belok, Esteban Ortiz y Marc Parris, miembros de Masacote Entertainment, dieron una fina demostración de baile de salsa.

Serena Eastman, Charlotte Belok, Esteban Ortiz and Marc Parris, members of Masacote Entertainment, made a fine demonstration of salsa dancing.



Traveling Café said goodbye to summer!

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Live Lawrence! is an exciting initiative that brings together artists, cultural organizations, nonprofits and businesses to create cultural tourism, through a summer-long series of free concerts through its Traveling Café.

On Thursday, September 18th, Live Lawrence! celebrated Hispanic Heritage Month with an evening of salsa music and dancing by local favorite Edwin Pabon & Orchestra at the Campagnone North Common.

Dancing to the Pabon music were Marc Parris, Charlotte Belok, Serena Eastman and Esteban Ortiz, members of Masacote Entertainment. Café Azteca served handmade, traditional Mexican food for a hot, hot, hot way to say goodbye to summer.

Sirviendo la deliciosa comida mejicana del Café Azteca estaban sus dueños, Don Antonio Guerrero y esposa Mary Guerrero, también Jorma McSwiggan y Mirella Schieremberg.

Serving the delicious Mexican food of Café Azteca were its owners, Don Antonio Guerrero and his wife Mary Guerrero, also Jorma McSwiggan and Mirella Schieremberg.

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Live Lawrence! es una excitante iniciativa que atrae artistas, organizaciones culturales, sin ánimo de lucro y negocios, creando un turismo cultural a lo largo de todo el verano con series de conciertos gratis a través de su Café Viajero.

El jueves, 18 de septiembre, ¡Live Lawrence! celebró el Mes de la Herencia Hispana con una tarde de música de salsa y baile por la Orquesta local de Edwin Pabón, en el Parque Campagnone Common.

Bailando al ritmo de la música de Pabón estaba el grupo Masacote Entertainment

compuesto por Marc Parris, Charlotte Belok, Serena Eastman y Esteban Ortiz. El Café Azteca sirvió comida tradicional mejicana, como una forma caliente, caliente, caliente de decir adiós al verano.

NEW TIME NUEVO HORARIO
LAWRENCE
MERCADO DE GRANJEROS

¡Todos los miércoles!
Appleton Way, Lawrence
8:30am – 3:00pm
AL LADO DE CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON

SUMMER CONCERTS
1PM - 2PM

July 9 Los Sugar Kings
July 16 Acting Out
July 30 Goodtime Stringband
August 6 TBD
August 20 Brian Quirk
August 27 Dixie Hot Four

ACCEPTAMOS WIC, Food Stamps, Credit

SPONSORED BY:
Rumbo
MASSACHUSETTS GROWN...and fresher!
GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

¡LLAME HOY!
MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO A LA HORA DEL ALMUERZO

Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades*

- MESOTHERAPY
*Última técnica - Una alternativa médica sin cirugía a la liposucción.
- TRATAMIENTO DE CELULITIS
- MESOCONTOURING
- PÉRDIDA DE PESO
- MEDICAMENTO

¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes - que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso - sin ningún problema!

ANTES **DESPUES**

Consulta **GRATIS** en Todos Nuestros Programas
El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.

63 Park Street Village, Andover MA
978.475.7700
Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

Advanced Weight Loss Systems
¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!
weightlossandaesthetics.com

LAWRENCE | CIVIL WAR ENCAMPMENT**Conociendo el pasado**

Por **Alberto Surís**
albertosuris@rumbonews.com

Desde las 7 de la mañana del sábado 20 de septiembre, 2008 hasta pasado el mediodía del domingo 21, Lawrence pasó por la experiencia de vivir en el pasado, con el recuento del 6to fin de semana sobre la Guerra Civil.

Soldados vistiendo uniformes de la era de la Guerra Civil acamparon en el terreno del Common, durmieron en tiendas de campaña, hicieron historias de la guerra alrededor de fogatas y recibieron la visita del General Ulysses Grant y el Presidente Abraham Lincoln.

Miembros de la Lawrence Civil War Memorial Guard, organizadores del evento que duró el fin de semana están muy excitados este año con el descubrimiento en la Biblioteca del Congreso de una carta del Presidente Lincoln a su esposa, diciéndole que había estado en Lawrence el 2 de marzo, de 1860.

De acuerdo con la carta, el Presidente Lincoln viajó por tren desde Exeter, NH con su hijo Robert Todd para visitar el sitio del desastre del Pemberton Mill en enero, 1860. Después de four horas en Lawrence regresó a Exeter desde donde le escribió a su esposa acerca de “la tragedia del Pemberton Mill”. La carta está fechada marzo 4 de 1860, y puede leerla en el vestíbulo del ayuntamiento de Lawrence durante horas de oficina.



General Ulysses Grant (Sam Grant) and Julia Dent Grant (Julie Marin) taking a recess from the war.

President Abraham Lincoln (Phillip A. Chetwynd of Danvers, MA) and Mary Todd Lincoln (Sally Mummey, of Seabrook, NH) visited Lawrence over the weekend.



“I look so ridiculous that I won't give you my name,” said this soldier.

**Experiencing the past**

By **Alberto Surís**
albertosuris@rumbonews.com

From 7 in the morning of Saturday, September 20, 2008 throughout Sunday 21st early evening, Lawrence experienced living in the past, with the reenactment of the 6th Annual Civil War Weekend.

Soldiers wearing uniforms from the Civil War era camped on the Common

grounds, lived in tents, told war stories around campfires and received the visit of General Ulysses Grant and President Abraham Lincoln.

Members of the Lawrence Civil War Memorial Guard, organizers of the weeklong event are very excited this year, since the discovery in the Library of

Congress of a letter from President Lincoln to his wife stating that he visited Lawrence on March 2, 1860.

According to the letter, President Lincoln traveled by train from Exeter, NH with his son Robert Todd, to check on the site of the January, 1860 Pemberton Mill disaster. After 4 hours in Lawrence,

Lincoln went back to Exeter from where he wrote to his wife about the “Pemberton Mill Tragedy.” The letter is dated March 4, 1860 and can be read at Lawrence City Hall lobby, during working hours.

LAWRENCE | CIVIL WAR ENCAMPMENT



Putting a flag on a signal tower model is Sam Chatwynd of the 15th of New York of Engineers with the help of D.J. Colon.



The Mayor of Baltimore, George William Brown (Ralph Vincent) with Larry West and Christian Padron, both of the 6th of Massachusetts.



Blacksmith Bill Knowles, from Everett, MA, teaching the trade to apprentice Frank Fiorella of Agatha, NH.



Ann Demars, from Newton, NH is the seamstress of the 5th of Mass Battery.



Deebee Bechta of the 5th Mass Battery, on Luke patrolling the perimeter.



Lantigua won!

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 3

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Representative William Lantigua won the primary election held Tuesday, September 16, 2008 over Marcos Devers by 342 votes. The results: Lantigua 2089, Devers 1747. This is his fourth victory. Lantigua won his first election in 2002.

As soon as the results were known a large crowd, made up of supporters of his campaign began concentrating at his headquarters located at 225 Essex Street, in Lawrence. Lantigua, standing on a chair, holding a different sign that the ones used during his campaign, thanked every one of them, especially Ann Webster, his campaign manager.

"This sign is very special for me," explained Lantigua. "It was made by Ann Caroline Doston Javier, while her Grandmother, Eusebia Javier was volunteering her time making phone calls and holding sign on our behalf."

This is not the first time Lantigua faces Devers. In 2006, Devers, after being disqualified for having his name in the ballot for not living the required amount of time in his district, ran an unsuccessful sticker campaign against Lantigua resulting in 1865 votes for Lantigua and 716 for Devers.

Devers didn't give up. He ran again on



the final election in November 2006, losing 817 by 3,794. At that time, Devers and his supporters blamed the results to the fact that Devers' name was not in the ballot.

Since both candidates are Democrats, Lantigua's name will be the only one to appear in the November final election ballot. Devers' camp had express that they have no intention to run a sticker campaign at the finals.

According to the City of Lawrence Election Department, there are 19,936

people registered to vote in the District 16. Out of the 3,846 who voted, 105 are Republicans.

City wide, registered to vote there are 20,204 Democrats, 15,184 Independents and 2,979 Republicans.

Sixteenth Essex District, consists of precincts 2 and 4 of ward A, all precincts of wards B and C, and precincts 3 and 4 of ward D, and precinct 3 of ward F, of the City of Lawrence, in the County of Essex.

Ann Webster, jefa de campaña de Lantigua, centro, celebra la victoria junto a Ana Elvira Soto, madre de Lantigua en las oficinas de la campaña.

Lantigua's Campaign Manager Ann Webster, center, holding hands with Lantigua's mother Ana Elvira Soto, celebrates the victory at the headquarters.

Local, Live and FREE



Bruce Arnold Weekdays 9am-2pm

am
1110

WCCM
"Your Conversation Station"

The Importance of Communication

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

By Nunzio Di Marca
nunziodimarca@rumbonews.com

Communication is extremely important in all that takes place in our everyday life. Therefore when one comments on who does what in the community, the person should think before talking to make sure that one doesn't engage mouth and inserts foot. One should analyze things and without hesitation gives credit where credit is due.

I am stating these things because in numerous occasions it is evident that the newspaper Rumbo doesn't receive neither the appreciation nor the credit that it rightfully deserves. I can be and I am a witness of what I am talking about. In its thirteen years of existence this newspaper, has published more articles about Merrimack Valley events, than any other newspaper whether they be educational, cultural, political or social.

If Rumbo knows of an event taking place, it covers it with clarity, impartiality, and professionalism. The newspaper investigates to give the public the facts. At times its articles are controversial for some, however, the articles it prints are true, and for this reason it's important that we as members of the community and as readers we also have the responsibility to applaud the things that are well done regardless of whether they are radio programs or publications like the newspaper Rumbo.

Now looking at the other side of the coin, the media in general has the responsibility to make sure that whatever they announce or publish is the truth like the newspaper Rumbo does. There have been times where this newspaper has been the only one to cover in detail the meetings of both the city council and the school committee. Two entities that are very important to all of us. For this, for all that the Rumbo staff has done and continues to do, it definitely deserves a sincere "Thank You".

When and Where is your next event?

Send it to us at
calendar@rumbonews.com

Send us this information:

Event Name and Date
Location
Time
Fee (if Any)
Contact Information

Event Description

OPINION

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Lawrence 'loses' a good guy

When Frank Bonet became Personnel Director for the City of Lawrence, he found a department in disarray. He brought professionalism to City Hall.

In the midst of trying to do a fair job, Bonet had to face political pressure from department heads, the City Council and the mayor himself. Actually, he was maligned on television by the City Council with the lack of respect no city employee should endure. Some of those members of the council are ignorant of state and federal employment laws as well as the fairness with which he tried to carry his responsibilities.

Rumbo has documented many of his activities. During his tenure, Frank managed to create the employee handbook that was being talked about for a long time; revised all job descriptions in the city; revised the non-union classification and compensation plan that became so controversial in the press.

He reorganized the Office of Planning and Development when HUD froze its funding, clearing the way for a new director to be hired; and increased minority hiring to 20% under the Sullivan administration.

City employees are pleased with his performance because he managed to keep the health insurance premiums lower than any surrounding community in the Merrimack Valley, putting integrity in the health system. He also recreated an Insurance Advisory Board.

And we remember that during the floods of 2006, the mayor put him in charge of relocating 83 families into new housing or apartments, successfully and who knows what else that I don't know.

Perhaps the most notable effort was the creation of performance evaluation forms and process. Yes, municipal employees were never expected to face a yearly evaluation to prove their worth. Whether they deserved it or not, everybody got pay increases automatically. Definitely they will now mess up the integrity of the process he created.

Many of those issues were debated before the City Council in an antagonistic fashion yet, he handled himself with dignity and respect towards them.

Now, it seems that Frank Bonet has had enough abuse and resigned his position and is leaving City Hall. Who's to say if the city will get back to the old system of hiring by friendship and covering up for the undesirables? At least, with Bonet as director, there was an effort to keep things legit.

He will be missed.

Up & Running Online!

Click the BLOGS & LINKS tab on our website: rumbonews.com



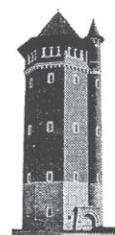
Welcome to Lawrence!

There is a new "Welcome to Lawrence" sign being erected on Merrimack Street and it was a wonderful photo op for local politicians. When we were notified that this gathering would take place, the Gateway came to mind; but when we read the e-mail, we noticed a discrepancy.

The mayor's e-mail said: "The City of Lawrence has invested in eight entranceway signs that will be installed on main arteries into the city. It is fitting that we unveil the first welcoming sign on Thursday, September 18th at 2:00pm in front of

the Riverwalk Complex on Merrimack Street (near the Teacher's Pet Store). This Lawrence entrance has truly served as a Gateway and has been an economic development showpiece."

That may be the case in his eyes but we haven't spent over \$100M in more than 20 years on "the other Gateway" to be ignored. Mayor Sullivan said that he looked for the entrances with heavy traffic to start placing these signs. Well, the Marston Street Gateway has a lot of traffic but not too many merchants.



TOWER HILL NEIGHBORHOOD ASSOCIATION

"Because Inter-Active Neighborhoods Are Safer Neighborhoods"

PRESIDENT
Keith Wlodyka

VICE PRESIDENT
Dan Clark

TREASURER
Ann Clegg

SECRETARY
Ann Clegg

National Monument Built in 1896 and Listed in the Register of Historic Places

"CELEBRATING 20 YEARS"

Join the Tower Hill Neighborhood Association as they celebrate their 20th Anniversary with a

FALL DINNER BUFFET

hors d'oeuvre's - dinner - dessert

Friday October 17, 2008

7:00pm

"French" Social Naturalization Club

120 Broadway, Lawrence

\$20.00

donation per person

(tables of 8 may be reserved in advance)



RAFFLE, PRIZES & MUSIC (DJ)

For tickets or additional information contact THNA President, Keith Wlodyka, 603-548-9929 (cell) THNA Vice President, Dan Clark, 978-902-0595 or email - towerhillman@hotmail.com

OPINION



It's All About Right(s)

By Ellen Bahan
ellenbahan@rumbonews.com

Whose Da Mayor

I cannot express enough to my loyal readers that nothing good is going to happen in Methuen as long as the same old bunch of crooks are sitting pretty with their lips wrapped around the public spout!

Another story for the annals of Rumbo: "Methuen to go down in history as one of the most corrupt towns in the country".

Yet, another story to tickle your fancy. It also shows that some of our town employees seem to have a great deal of time on their hands to get themselves in trouble!

Several months ago, Bridezilla Liza Alaimo was issuing an all points bulletin, shopping for sick days for her son, a town employee, (DPW), so he could go out on Workmen's Comp. AGAIN. I understand that this is a Talbot/Alaimo family tradition, you know, Workmen's Comp.

Lisa, is the lovely bridezilla of that rogue cop the Deputy Dawwg Alaimo, who has thankfully left the police department, not a moment too soon, and with a \$77,000 kiss from the taxpayers in retirement. DOES IT

GET ANY BETTER THAN THIS?

The young Alaimo, who I understand has a very spotty attendance record, put in for workmen's comp and was denied by his boss Kevin Moury.

You ask what is strange about this scenario, and up till now, not much, except for the fact that this boy is a young man, and no other young man in the City of Methuen's employ would receive the special treatment afforded this, but because of who his parents are, the backroom dealing continues.

Lisa Alaimo is Bridgeboy Manzi's executive secretary, a position that many of Billy's friends and foes alike have told Billy to cut loose. WHAT DO THEY HAVE ON YOU BILLY?

I now know... IT'S PICTURES!!! OF WHAT? Obviously something that Bridgeboy would let the rest of us circle the blow, so he could keep them secret. Bill when will you ever learn, NOTHING IN PORK TOWN IT SECRET!

Loyal readers, now for the story, for what your tax dollars are actually buying. The request for Workmen's comp was

refused by Moury, and that's where the trouble starts. Moury own the gentleman's club "Kitten's" down in Salisbury, besides being a Superintendent on the city payroll.

An anonymous phone call was made to the mayor's office. Bridezilla was not at her pose, but as luck would have it, her friend, and recently installed in the mayor's office from the Police department, Michelle Turco was there to take the call and carefully typed the complaint filed anonymously. She diligently made nine copies, and made sure that each and every councilor got a copy in their weekly packet.

The complaint stated that Moury was using the city truck to ferry around the kitten's performers, among insinuating other nefarious activities.

All this letter writing and mail delivery was unbeknownst to Bridgeboy, OUR MAYOR! I still do not think he knows who was behind the scam! NOT!

I have to make a comment. Isn't Matty K., first mate and bootlicker to Bridgeboy, supposed to have a handle on what goes on in the Mayor's office while Billy is out kissing babies, cutting ribbons, schmoozing his way from one hot tub to another similar to what Old Shar was doing, except she was making the all you can eat buffet stops. Well, Bridgeboy is doing that too!

I'll tell you something, this would not have happened on Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen's watch! She had that office locked down tight!

In fact, I heard Toody, keeper of all Public Information in the Town of Methuen was going to make a visit to the West Wind with her wet newspaper in hand and get Matt K's attention! Imagine, he is making as much money as the Tooster was when she left with old shar, and he is not doing half the job!

Moury can prove his whereabouts at the time of the alleged infraction. So this was just another big lie to try and squeeze a city employee to the Alaimo/Talbots could have more do nothing, collect a big pay job, on the backs of the taxpayers. The extent to what they will do to get it is most alarming, and the fact

Dan Roche will be the guest celebrity at 2008 RiverWalk 6K Run & Walk

Dan Roche, sports anchor and reporter for WBZ-TV, will be the guest celebrity for the 2008 RiverWalk 6k Run & Walk event for Elder Services of Merrimack Valley, slated for Sunday, October 5. Roche, who also hosts "Red Sox This Week" on WBZ's sister station TV38, will be at the race to cover the event and add both color and commentary. The 6-kilometer Run will begin at 10:00 am in front of the Elder Services offices at 360 Merrimack Street (Building 5) and proceed on a scenic course along the Merrimack River. The 6-k Walk will start at 10:10 am, and both races will occur rain or shine. Proceeds from the event will be used by Elder Services to provide programs and services to the elderly throughout the Merrimack Valley. Racers can register at www.esmv.org.

The RiverWalk event is also tremendous family fun for both participants and bystanders with free food, beverages, games, music, clowns, face painting, massages and a very popular raffle of gifts and gift certificates from local businesses. The wholesome Americana atmosphere and festivities are always a major attraction for young and old alike.

The running event is one of only three 6-k races in Massachusetts and the route has been certified by Yankee Timing. It is also considered great preparation for the Feaster Five. There are first-, second- and third-place medals in each of 7 age categories for both men and women - 19 & under; 20-29, 30-39, 40-49, 50-59, 60-69, and 70 & over. There are also Walk awards for the oldest and youngest participants, as well as the Walk team with the best "Team Spirit". This year, area mayors, fire and police chiefs, and local athletic teams have been invited to join the RiverWalk in friendly competition to see who can raise the most money - and team ruckus - for a good cause.

The 19th annual RiverWalk event is a major fundraiser for Elder Services, which provides in-home and emergency care for thousands of elderly people throughout the Merrimack Valley - including prescription medications, eyeglasses, fuel assistance, groceries, money management, transportation, companionship, advocacy and resources - so they can remain safely and comfortably in their homes.

For additional information about participating in or sponsoring the 2008 RiverWalk, please contact Tony Palmisano, Director of Development & Communications, at 978-946-1350 or tpalmisano@esmv.org.

Our Search Engine



Has A Pulse.

More and more people are using search engines when shopping online to help them make informed buying decisions. Unfortunately, many people simply don't have time to search the Internet and many don't know the best places to find the best deals.

Market America Web Portals come with a special built-in feature: an actual person. Your Personal Shopper uses surveys and ratings to help you find the right product for the right price - whether it's down the street or across the country.

marketamerica.com
make it your home page

marketamerica

Built on Product. Powered by People.™

The Ultimate Online Shopping Destination

www.mapartner.org

PLEASE SEE BAHAN
CONTINUES ON PAGE 22

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

rumbonews.com

The Merrimack Valley Chamber of Commerce

FALL BACK TO BUSINESS EXPO & JOB FAIR

OCTOBER 2, 2008

Andover Country Club
60 Canterbury Street, Andover MA
11:00 AM - 5:00 PM

THE MOST EXCLUSIVE, MOST EFFECTIVE MARKETING AND NETWORKING OPPORTUNITY THIS YEAR AND MOST AFFORDABLE
REGISTER TODAY AND DON'T BE LEFT OUT

THIS IS YOUR OPPORTUNITY TO EXHIBIT YOUR PRODUCT(S) AND SERVICES TO THE THOUSANDS WHO WILL ATTEND AND PARTICIPATE

**NON-MEMBERS CAN SAVE OVER \$100.00 BY JOINING THE CHAMBER NOW!
CALL JOE OR WILL AT 978-686-0990 FOR DETAILS**

EXHIBITORS CAN LOOK FORWARD TO:

- Free Expo Admission – Public Invited
- Free Space to Meet Potential Employees
- 8' x 6' Professionally Assembled and Furnished Exhibit Booths
- Multimedia Advertising Campaign – Newspaper/Television/Radio
- Exhibition Directory of Participants in Print and on the MVCC Website
- Exotic Auto Show – New Auto Show
- Free Raffles and Door Prizes
- VIP Hot Expo Luncheon with VIP Guest Speaker
- Free Coffee & Refreshments During Exhibitor Set-Up
- Booth Sign with Company Name
- Acres of Free Parking for Visitors & Exhibitors
- Close of Show Marketing Mixer 5pm – 7pm (Free For Exhibitors)

www.merrimackvalleychamber.com

All Opportunities to GO! Experience Essex Heritage

Upper Merrimack Valley to Offer 29 Free! Events for Trails & Sails 2008

Momentum is building as Essex Heritage (Essex National Heritage Commission) finalizes its plans to present its seventh annual Trails & Sails 2008: A Weekend to GO!

Experience Essex Heritage, September 26 - 28. This year, in an effort to reach out to its regional partners, Essex Heritage has joined forces with ArtsFest Merrimack Valley, Lawrence Heritage State Park, Lawrence History Center, Methuen Historical Society and American Community Think Tank to showcase a cluster of 29 events in a unique array of historic, cultural and natural sites within the Upper Merrimack section of the Essex National Heritage Area. Throughout all of Essex County, TRAILS & SAILS weekend will include more than 200 FREE! events spread out over 140 locations, involving non-profit and community organizations, as well as recreation-based businesses. For a full listing of events, visit: www.trailsandsails.org

Activities in the upper Merrimack Valley will focus on the communities of Andover, Groveland, Haverhill, Lawrence, Lowell Area, Methuen and North Andover, which are offering a fantastic selection of events that really amplify the creative voice of the region. With the help of its local partners, Essex Heritage has assembled a network of community groups and organizations to offer a stellar itinerary including cultural festivals and celebrations, open studios, as well as special interest walks and scavenger hunts for all ages, skill levels and interests.

There is so much to choose from. You can dig into the fascinating history and transformation of Lawrence with a city-wide scavenger hunt presented by the Lawrence History Center, learn how to play a game of Bocce and celebrate the Italian Heritage of the area. Take a guided tour by bike or foot of the majestic Great Stone Dam. Learn about the Lawrence's Bread and Roses Strike at a sneak preview of a staged scene from Lorre Fritchey's upcoming film MILLIES.

Witness Haverill's ribbon-cutting to officially unveil their vibrant downtown murals by local artists. Walk in the footsteps

TRAILS & SAILS PROGRAM HIGHLIGHTS

- 200+ FREE! events to be held at over 140 historic, cultural and natural sites in Essex County, MA. Three fun-filled days! From Friday afternoon to Sunday at sunset, there will be the widest range of activities ever with a special focus on "Family Fun Sunday" Special themed trails to be offered include: Go! Green, Go! Outdoors, Go! Kids
- Kick off TRAILS & SAILS Weekend with a special celebration entitled "A Taste of TRAILS & SAILS" on Thursday, September 25 from 5:30 - 8:30pm, at Willowdale Estate in Bradley Palmer State Park, Topsfield.
- First-time partnership with ArtsFest Merrimack Valley, a first annual, valley-wide art happening greatly expanding the number of creative activities offered. For more info: www.merrimackvalley.info/artsfest
- Go! Explore a wide range of GO! Healthy activities designed to raise your heart rate and let you try all new heart-healthy ways to improve fitness.

of Methuen's millionaires and learn how their philanthropy left Methuen with a stunning architectural legacy. Relax and spend the day on the lush hills of Smolak Farms in North Andover, pick fresh produce and listen to the poetry of native Robert Frost.

Don't forget to explore the art inspired by the area's cultural landscape and let Lowell Open Studios take you behind the scenes and into the artist's studios to give you a taste of Essex County's artistic roots. There is so much to see, learn, experience, explore and rediscover! Navigate your weekend with: www.trailsandsails.org where you can search by event date, time and activity, and download a program guide.

Tickets are \$25 and may be purchased online at: www.trailsandsails.org or by calling 978-740-0444.

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call **978.794.5360**

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

CALENDARIO | CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



Satisfy your Sweettooth in the afternoon,

Get a FREE Cookie!

With ANY Sized ICED BEVERAGE

Valid with coupon after 11am, at 102 Marston St, Lawrence. Valid from 9/22/2008 to 9/30/08. Limit 1 per Customer.



From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

CLASSIFIEDS | 23

Help Wanted
For Rent
For Sale

Cost per
**COLUMNAR
INCH:**
\$6.50



Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website (rumbonews.com) for more information.

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.
www.billericatcarecoaliton.org

Did you know that in 2007, 29 women, 5 children lost their lives in Massachusetts as a result of domestic violence. Please Join Us!

Brides' March
Memorial Walk to pay tribute to Gladys Ricart (assassinated September 26, 1999 by her abusive ex-boyfriend as she stood for photos in her stunning white wedding dress) and other victims of domestic violence.

When: Friday, September 26, 2008
Time: 4:30 pm
Where: Olde Station square (Parker and Merrimack St.) Lawrence, MA

We are calling on women to march in wedding dresses or to wear all white or all black, representing mourning for those who have been killed as a result of domestic violence.

We encourage men who denounce domestic violence to support us by marching with us wearing all black.

Sponsored By:
DELAMANO, Women's Resource Center Program at YWCA of Greater Haverhill, YWCA of Greater Lawrence and Mayor's Health Task Force.

For questions, please email Wendy Luzon at wluzon@hotmail.com, subject Brides March.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

Haverhill Downtown Association Presents 5th Annual Italian Festival

Ahhhhh! The smell of the sauce simmering, the bread baking and the pizza cheese melting – just some of the delicious excitement right around the corner at Haverhill Downtown Association's "North of the North End" 3rd Annual Italian Festival. The festival will be held on Sunday, September 28 from 12 noon until 6:00 p.m. in the Washington Street and Columbus Park area of Downtown Haverhill.

This year the festival features everything from authentic Italian cuisine prepared by local vendors to musical entertainment for all ages. And be sure to check out the Miss Italy competition where winners will take home the coveted title and a generous scholarship. A variety of games, activities and face painting for children will be available in "little Italy" located in Columbus Park. Those with a discriminating palette will be interested in the Spaghetti Sauce Challenge, where both the public and a panel of judges decide the winner. "This is one event people won't want to miss," said Warren Gerety, Committee member for the Downtown Association, a

committee of the Greater Haverhill Chamber of Commerce. "With all of the great entertainment, delicious food and games and activities there is something for everyone!"

This year the festival will feature a grand finale of The Rat Pack, direct from Las Vegas. This group will keep you entertained with songs and antics of the original Rat Pack.

The festival is free and open to the public. For more information contact the Greater Haverhill Chamber of Commerce at 978-372-5663.

YWCA Charitable 'Starry Evening: Wine Tasting & Auction' October 17th

The YWCA of Greater Lawrence will host its seventh annual Wine Tasting & Auction to benefit all YWCA programs on Friday, October 17th, 2008 from 7:00 p.m. to 11:00 p.m. at The Georgetown Club – located just six miles from the Butcher Boy Marketplace. Themed, A Starry Evening, tickets are \$50 and are available from the YWCA of Greater Lawrence by emailing Susan McNeff at smcneff@ywcawlawrence.org or calling her at 978-687-0331 x1029.

Dondequiera que estés

Wherever you are

rumbonews.com





TOUCHDOWN for KIDS Raffle

DRAWING WILL BE HELD ON THURSDAY SEPTEMBER 25, 2008 6:00-8:00 PM



THE CLADDAGH PUB AND RESTAURANT
399 CANAL STREET
LAWRENCE, MA

TICKETS ARE \$100

**COMPLIMENTARY APPETIZERS
MUSIC * CASH BAR * DOOR PRIZES**

YOU DO NOT NEED TO BE PRESENT ON SEPTEMBER 25TH TO WIN.

TICKETS CAN BE PURCHASED AT ANY OF THE MERRIMACK VALLEY YMCA BRANCHES OR BY CALLING MELISSA O'BRIEN, DIRECTOR OF SPECIAL EVENTS, AT 978-725-6681.

GRAND PRIZE: \$10,000

2ND PRIZE: \$2,000

3RD PRIZE: \$1,000

4TH PRIZE: \$500

TRIANGLE SOCIETY SPONSOR:
WATTS
WATER TECHNOLOGIES

PLATINUM SPONSOR:
Merrimack Valley FEDERAL CREDIT UNION

NEW HORIZON CLUB SPONSORS:


Borislow Insurance


Wheelabrator North Andover Inc.
A Waste Management Company

VISIONARY SPONSORS:
The HOWE Agency INSURANCE

MORRIS, ROSSI & HAYES
ATTORNEYS AT LAW


UNICA
CLEANING SERVICES

CALENDARIO | CALENDAR

La YWCA de Lawrence tendrá su séptimo Wine Tasting y Subasta en beneficio de todos los programas de la YWCA el viernes, 'Wine Tasting' de la YWCA, octubre 17, 2008 de 7:00 p.m. a 11:00 p.m. en el Georgetown Club – localizado a solo seis millas del mercado de Butcher Boy. Con el tema de "Noche de Estrellas", las entradas son \$50 y están disponibles en la YWCA de Lawrence. Las puede solicitar escribiendo a smneff@ywcawlawrence.org o llamándola al 978-687-0331 x1029.

Lawrence YMCA Youth Basketball League

Register now for the 34th season of YBL. Program runs December 6, 2008 through March 7, 2009. Boys and girls ages 5 - 15 years old. YMCA basketball is a unique program where we stress the development of the child rather than competition. The main goals of the program are: skill development, personal development, fair play, fitness, character development and fun. They don't keep score, standings or focus on winning and losing. The focus is on learning skills, participation and fun. To register stop by the Lawrence YMCA located at 40 Lawrence St., Lawrence, MA, 01840. Financial aid is available for those who qualify. For more information contact Doug Currier at 978-686-6191.

Liga de Baloncesto Juvenil de Lawrence

Inscribanse ahora para la 34va. temporada de la Liga de Baloncesto Juvenil. El programa opera desde el 6 de diciembre del 2008 hasta el 7 de marzo del 2009. Niños y niñas entre 5 y 15 años de edad son bienvenidos. El baloncesto de la YMCA es un programa único donde enfatizamos el desarrollo del niño, no la competencia. Las metas principales del programa son: el desarrollo de destrezas, desarrollo personal, justicia en el juego, educación física, desarrollo del carácter y diversión. Ellos no se fijan en llevar cuentas y no se enfocan en perder o ganar. La atención está en aprender destrezas de aprendizaje, la participación y la diversión. Para inscribirse venga a la YMCA de Lawrence en el 40 de Lawrence St., Lawrence, MA 01840. Hay asistencia económica disponible para quienes califiquen. Para más información, póngase en contacto con Doug Currier al 978-686-6191.

Deadline looming for the Spaghetti Sauce Challenge -- Entrants needed by September 25

Is making your own spaghetti sauce your personal "labor of love"? Do you brag to your friends and neighbors that your sauce is full of authentic Italian flavor? Then the spaghetti sauce challenge, a contest to choose the best sauce in Haverhill, may be just right for you. But hurry, deadline for submitting an entry form is September 25th. This event is limited to the 1st 15 meat and 15 meatless sauces. The cost to enter the challenge is \$20.00. For a Spaghetti Sauce Challenge application please contact Jen Cantwell at the Greater Haverhill Chamber of Commerce at 978-373-5663.

The spaghetti sauce challenge is one of the many festive activities of "North of the North End" Italian Festival to be held on Sunday, September 28, 2008 in Downtown Haverhill and Columbus Park, from 11:30 a.m. until 6:00 p.m. Entrants must be 18 years of age or older and reside in Haverhill. Sauces must be tomato based and 100% home made. In addition, participants should be present during the contest to be eligible to collect their prizes and trophies.

Prizes will be awarded in two categories: meat and meatless. Sauce must be fully

Merrimack Valley Chamber of Commerce PRESENTS...

Business Expo Luncheon with Special VIP Featured Speaker

Lt. Governor Tim Murray
Commonwealth of Massachusetts

Thursday, October 2, 2008
12 Noon - 1:15 PM
Andover Country Club
Multicourse Hot Plated Luncheon

South Common Neighborhood Association Meeting

South Common Central Neighborhood Meeting will be held at the police sub station in the Transportation Building at the corner of S. Union Street and Merrimack Street on Tuesday, September 23. Start time is 6:30pm. Ample, free parking is in the train station garage. Police and fire representatives will be on hand to answer questions and concerns. The guest speaker will be Larry Sharp of Habitat for Humanity. All are welcome to attend. For more information call 978-557-5550.

Mayor's Artist of the Month Program

Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's office reception area, and will receive special recognition from Mayor Manzi.

Classical Music Series Returns to Lawrence this fall

Classical music will return to Lawrence in September when the public library's fall music series, now celebrating its third year, continues. The first in the series of three concerts will be held on Sunday afternoon, September 14 and will feature the music of Beethoven and Mendelssohn performed by a talented trio of musicians including Judith Lee, violin, Christopher Cooley, piano, and Tess Remy-Schumacher, 'cello.

Presented by the Friends of the Lawrence Public Library and funded by The Catherine McCarthy Memorial, the concert is free and open to the public and will begin at 2 p.m. in Sargent Auditorium at Lawrence Public Library, 51 Lawrence St.

cooked and presented in a crock pot including the electric plug to the Garibaldi Club, 86 Washington Street by 10:30 a.m. on the day of the festival (keep in mind that Washington Street will be closed to traffic at that time). There are cash prizes of \$250.00, \$175.00 and \$75.00 to be awarded for 1st, 2nd and 3rd prize. The sauces will be judged by the general public during the festival. The final two winners in each category will be judged to determine "THE BEST SAUCE IN HAVERHILL." This winner will receive a challenge cup to retain for one year.

The Italian Festival, is organized by the Haverhill Downtown Association, a committee of the Greater Haverhill Chamber of Commerce. Major sponsors of the event include Trinity Ambulance and Little Sprouts Child Enrichment Center.



APPLETON • WAY

WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

July/Julio 2 - October/Octubre 29
NEW TIME NUEVO HORARIO 8:30am - 3:00pm
AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



Rumbo



We accept WIC, Food Stamps, Credit

información

CLASES DE INGLÉS Y GED GRATIS

La YMCA de Lawrence, a través del Programa REC, está ofreciendo clases de GED y Inglés Como Segundo Idioma (ESL) a todas las comunidades del Merrimack Valley. Las clases son ofrecidas gratis, cinco días a la semana a diferentes horarios.

Estamos buscando personas voluntarias para maestros. Si usted conoce alguna persona interesada en ofrecer servicios voluntarios, el programa REC esta solicitando apoyo voluntario para clases de GED y ESL.

Para más información favor de comunicarse al 978-686-6191 Ext. 38.



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...

Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES

978.794.5360

¡Información para todos!

www.periodicorumbo.com

Mixer at Holiday Inn



By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Merrimack Valley Chamber of Commerce President Joseph J. Bevilacqua and Catherine E. Carlson, Director of Sales and Marketing at the Holiday Inn of Andover/Tewksbury, located at 4 Highwood Drive, in Tewksbury, MA, welcoming the guests who attended the “Networking at the Holiday Inn,” held on Wednesday, September 10, 2008.

Many companies participated by

giving exciting door prizes, such as Comfort Suites, Cory Glass, Edible Arrangements, Encore Staffing Services, FindMeOnTheWeb.Biz, Holiday Inn, Huntington Learning Center, Market Street Inn & Greenleaf Inn, Methuen Memorial Music Hall, NMTW Community Credit Union, Ray’s Auto Service, Inc., Wyndham Andover Hotel and the Chamber.

NECC Brings “The Number One Beatles Show on Earth” to Merrimack Valley



“The Number One Beatles Show on Earth!” Rolling Stone Magazine
“2800 Shows and 23 years later....hands down the Number One Beatles Show in the World!... 1964 Creates the Magic like no one else.” Dick Clark

“1964”...The Tribute
<http://www.1964thtribute.com>



The British will invade the Merrimack Valley this fall when 1964 The Tribute-called “The Number One Beatles Show on Earth” by Rolling Stones Magazine-arrives at the Collins Center for the Performing Arts at Andover High School in Andover, MA, on Saturday, Oct. 4, at 8 p.m.

Tickets are \$35 each. The concert is presented by the NECC Foundation, Inc., Women of NECC and the NECC Alumni Association and is sponsored by Covanta Energy.

This talented troupe has toured throughout the world performing at major concert venues, as well as fairs, festivals, colleges, corporate events, and conventions. They have appeared on scores of local television and radio programs throughout the United States, Canada, Europe, and South America.

Masters of their crafts, “1964” spent

years researching the Fab Four, from the Beatle boots, the vintage outfits, and the Vox amplifiers, to the mannerisms, the spoken voice, and the unmistakable harmonies. They have captured and recreated a live Beatles concert to perfection both musically and visually.

1964 is...Mark Benson (John), Gary Grimes (Paul), James Pou (George), and Greg George (Ringo).

All proceeds from this event will benefit the NECC Fund which supports student scholarships, student programs, and the endowment. For additional information or to reserve tickets, call Lori Smerdon in NECC Institutional Advancement at 978 556-3789 or lsmerdon@necc.mass.edu. You may also purchase tickets online at www.mvarts.info.

Visit the band’s website at <http://www.1964thtribute.com/home.html>

Converse Helps YMCA Children Get Ready for School



Pictured are Converse employees with some YMCA children holding their new backpacks filled with school supplies. The children are: Courtney Lamone, age 7; Maya Lee Medina, age 5; Elijah Declet, age 11; Xavier Rivera, age 12; and Jose Rosado, age 8. Converse employees in the photo are (from left to right): Juliette Ringkamp, who also serves on the Lawrence YMCA’s Board of Managers; Robert Pope; Katie Psoinos; Brian Kenney; and Kim English.

Merrimack Valley YMCA kids went back to school in style! Employees of Converse in North Andover generously filled 500 Converse backpacks back-to-school supplies which were given to school-age and preschool children in the Y’s child care program.

“What a wonderful treat for students as they go back to school. We are so appreciative to Converse for this generous donation. They certainly put smiles on the faces of our children as they prepared to go back to school this fall,” said Amanda Enos, Lawrence YMCA’s senior program director of child care.

“WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER.”

—JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG



NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

By Maureen Nimmo
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. Now that the fall is pretty much a fact, election season is really upon us. Local and state primaries have just been completed and we will be hearing nothing but the presidential teams till the actual election. I will refrain from any detail with regard to my own vote but I will say the election looks like it will be an interesting one however it turns out. I grant you that every election year by the time the day comes to vote I am about ready to run away screaming from the whole thing because of the hype. I urge you all to gird your loins however, and try to find the substance behind all the noise in order to make an informed choice. I will try to do the same.

Rewiring of our library and of the south branch continues. Our MIS department is doing a great job of transforming our entire information/communication system with virtually no inconvenience to our users. For that matter, there has been only the bare minimum of inconvenience to the staff and what there has been will be more than made up for by having new state-of-the-art systems. Next week myself and some others on our staff will be attending a conference run by the Gates Foundation who will be funding a fair amount of our new hardware. It's the next step to getting the whole project done.

Frank O'Connor Jr. of the Office for Community Development is the volunteer chess instructor at Lawrence High School. He has brought his skills to the library now, as well. The new chess club will be meeting on the second Tuesday of each month from 6:00 p.m. to 8:00 p.m. in our children's room. The club is not specifically for children, however. It is open to all ages and to all ability levels. English language ability level is irrelevant. I am very grateful to Frank and to folks like him who donate

of their time to educate and enrich others both at the school and here. Come by and learn or help others learn. Now that the warm weather is passing the increasingly common Lawrence pastime of chess in the park will be winding down, too. Just change your venue and visit us here.

Sunday we enjoyed the first concert of the 2008 season. We had huge attendance and the music was sublime. That may sound a bit over the top but I assure you it is true. Close your eyes and you were not in the auditorium. You were not in Lawrence. You were just in some other place of pure beauty. As I have said before, I love cello music but this was something else again. Fortunately, there are two more concerts coming up for those who missed this one. I'll give the details as the actual dates near.

Mark Schorr of the Robert Frost Foundation (and my artistic co-conspirator) and I have been working over the past year on an exhibit for the library lobby. We are putting together a multimedia show featuring the images of the White Fund paintings and the words of Robert Frost, the great poet and Lawrencian. The show should be ready to open in late October in time for the Frost poetry festival. Funding has come from the Massachusetts Council for the Humanities. We also owe a thank you to the city for helping us with publicity banners.

Needless to say I am completely depressed about injuries to a certain quarterback. Still it was nice to see the Pats make it on Sunday. According to my promise, I will say nothing about a certain other Boston franchise. As whenever I mention them here they go on a major losing streak. See you at the library.

Trek for Respect



Bridget Crowley and John Anton of Mass Advocates Standing Strong.

By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

The Trek for Respect is a twenty-five mile run-walk-bike relay to mark Changing the name of DMR to the Department of Developmental Services that will take place on Saturday, October 4th at Salisbury Beach Club.

Changing the name of DMR is about helping to change images and beliefs about people. This effort took a great deal of work from self advocates and supporters around the state writing letters, making phone calls and visiting legislators. Many advocates, supporter and local legislators like Michael Costello made this a priority and consistently provided leadership on

this issue.

Runners, bikers and walkers will be welcomed at the finish line between 3:45 - 4:15 p.m. where they will join the celebration and hear great local bands perform a full evening of music for \$10.

They welcome contributions of any amount as well as donations of water, sports drinks or snacks for the trekkers. Please contact Bridget Crowley of Mass Advocates Standing Strong, a 501 (c) 3 nonprofit corporation, to find out more about how you can be involved at 781-789-4274.

Young People helping Young People

100% DRUG FREE

Seminar Drug Abuse Prevention
Esperanza Academy
198 Garden St., Lawrence MA
Saturday September 27 from 9am to 3pm
Guest Artist: Liana Veda
Ballet - Hip Hop - Reggeton
Breakfast and Lunch will be serviced

Working for a Drug Free World

"FOR TOO LONG OUR CULTURE HAS SAID, 'IF IT FEELS GOOD, DO IT.' NOW, WE WANT TO BE A NATION THAT SERVES GOALS LARGER THAN SELF. WE HAVE BEEN OFFERED A UNIQUE OPPORTUNITY. WE MUST NOT LET THIS MOMENT PASS. MY CALL IS FOR EVERY AMERICAN TO COMMIT TO THE SERVICE OF YOUR NEIGHBORS AND YOUR NATION. BY DOING THIS, WE SUSTAIN AND EXTEND THE BEST THAT HAS EMERGED IN AMERICA."

★ ★ **Make a Difference. Volunteer.** ★ ★

When you volunteer to help your neighbors, you help your nation.
Find out how at **USAFREEDOMCORPS.GOV** or call **1-877-USACORPS**

Ad Council USA Freedom Corps
Make a Difference. Volunteer.

CONTINUES FROM PAGE 16

BAHAN: IT'S ALL ABOUT RIGHT(S)

the Bridgeboy has absolutely no control over this is astounding.

Hey, he isn't thinking of selling his Liquor Store for around \$600,000 and moving on up? Is he?

Taylor Armerding, Let Me Take It One Step Further

Mr. Armerding wrote an article several weeks ago about firefighters. "Real Heroes Don't Whine", he caught a lot of flack on the blog, mostly from firefighters, their wives and their families.

The article hit home to those of us in the private sector that are sick and tired of listening to the whining.

There are still some heroes left in the field of firefighters, along with police officer, but their numbers are dwindling drastically due to the influx of politics.

Politics and unions are having their way with these careers, and it is not in the best interest of the citizens/taxpayers.

What used to be dreams from starry-eyed boys and girls of someday being a firefighter or a police officer, who do the right thing, (No past Police Records), work hard, study hard is not obtainable; unless you hitch your wagon to the reigning corrupt political hack, give him or her money, for their campaign. Have your family and friends donate money to their campaign, hold a sign for one of these bottom feeders, kiss the reigning ass, and wha la, you are on the fast track, sailing past more deserved candidates than the likes of you! Wow, it is like magic!

There is no way in hell you are going to be a fireman or a policeman, otherwise. Politics has corrupted these positions to

almost the point of no return. A very sad state of affairs.

For example in Methuen, you have to be related, or have done the above scenario to obtain a position on the force either force.

The top scorers on the civil service test are not guaranteed a position; just ask Randy Hagggar, that's Capitan Randy, how that works. Or just ask Derek Windsor.

The latest injustice is now being wheedled behind the scenes. Again, it has to do with the Alaimo/Talbot clan, the dawwg Joe and Bridezilla Liza are trying to get a waiver to place their son on the fire department. This waiver is for the physical portion of the qualifications. Must be something new!

Remember he is out on workmen's comp from the DPW. Moury would not consent, but someone did? I WONDER WHO THAT WAS.

This would be a travesty for the taxpayers of the City of Methuen. All that purse the job of firefighter/police officer should be physically fit to start with. If this boy gets this job, all it will be is a life of workmen's comp. benevolently supplied by the taxpayers. So much for the starry-eyed boys and girls who will never have a shot!

So much for the citizens/taxpayers who will never have a shot!

Loyal readers think back to day when Bridezilla, Liza Alaimo donned the fire equipment to become a firefighter and promptly collapsed to the floor! This weakness disqualified her from the position, just think if she had known about the waiver? We could be saddled with her as a firefighter instead of the mayor's executive secretary! Ahhhh, hindsight!

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

JOB POSTING

CITY OF LAWRENCE



Title: Civilian Call Taker
 Department: Police Department
 Pay Grade: Grade 9-; 9% night differential
 Union: L.A.C.E.
 Hours of Work: Civilian dispatchers will work 4-days on, 2-days off schedule. Fixed hours of duty are 9:00 a.m. to 5:00 p.m., 5:00 p.m. to 1:00 a.m. or 1:00 a.m. to 9:00 a.m. schedule.

Duties and Responsibilities: The Civilian Call Taker shall be responsible for providing the public with the quickest possible response to requests for police services by the efficient and diligent manner in which dispatch messages are broadcast to field units. The Call Taker has the prime responsibility for the initial deployment of law enforcement personnel and equipment. They provide aid and support to the officers of this Department by ensuring that messages are clear, concise, accurate, and timely. They shall maintain accurate uniform documentation procedures for all dispatched activity through proper utilization of the department's "Incident Report" system and shall be fully familiar with the procedures for all other data recording and entry responsibilities assigned to the Communications Section.

The Call Taker receives all oral communications from the public law enforcement personnel coming into the police station. By following established procedures and employing common sense, he/she transmits requests for service to the appropriate location. In addition, they shall be responsible for alarm monitoring, audio and video monitoring of the CELL Block areas, teletype/computer and in-house computer operation, and maintenance of certain records and files.

All Civilian Call Takers shall submit to a Massachusetts Board of Probation record check before being hired. This is for obvious security purposes. They shall be under the direct supervision of the Officer in Charge of the Station while on duty, the general supervision of the Civilian Call Taker Supervisor, and the overall control of the Patrol Division Commander.

Qualifications: The Call Taker is a key figure in the achievement of the prime objective of the Department, the protection of life and property. It is imperative that the Call Taker be courteous, professional and emphatic. With these qualities, he/she will be able to extract more accurate information and at the same time, instill in the caller a sense of dealing with a responsible department.

- Ability to speak clearly and distinctly at all times.
- Ability to think and act promptly and effectively in emergency situations.
- Proficiency in speaking, reading, and writing English.
- Minimum of a High school diploma or equivalency.
- Typing skills of at least 45 words per minute, straight typing, and 10 words per minutes, form typing.
- Ability to reduce all information received into clear concise and accurate messages.
- Ability to analyze a situation accurately and to take, or suggest, an effective course of action.
- All candidates for the position of the Call Taker shall submit to a Massachusetts Board of Probation check as part of the application process.
- Satisfactory completion of the Basic Dispatcher's school given by the Massachusetts Criminal Justice Training Council or equivalent. Said school will be attended as soon as possible after beginning employment.

Posting Date: 09-16-2008

Deadline: 09-29-2008

Appointing Authority: Michael J. Sullivan, Mayor

JOB DESCRIPTION AND APPLICATION AVAILABLE IN THE PERSONNEL OFFICE
 The City of Lawrence is an Equal Opportunity employer

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

He's not just an alley cat. He's a street cat, porch cat, and park cat.

No matter what you call him, no matter where you find him, he's living a valued life. Born outside, these unsterilized cats eventually form colonies, making their home wherever they can find food. Tomcats prowl for mates, females become pregnant, and the cycle of reproduction continues. To help them, Alley Cat Allies has a cost-effective plan that not only reduces feral cat populations, it also improves their lives. It's called Trap, Neuter, and Return or TNR. To learn about this smart, compassionate, proven method of population control, or to give a gift of time or money, go to www.alleycat.org.

SUPPORT TRAP, NEUTER, AND RETURN



7920 Norfolk Ave., Suite 600 • Bethesda, MD 20814
www.alleycat.org

Photographer:
 Molly Wald

Because alley cats, barn cats, tomcats, & street cats need a different kind of care.

VOLUNTEERS

Elder Services of the Merrimack Valley is recruiting volunteers to help elders throughout the area with activities that will enable them to remain safe and independent in their own homes. Volunteers are needed to provide the following services:

Transportation

Includes driving elders to medical appointments.

Companionship

Includes keeping company with elders who live alone and/or helping with day-to-day tasks.

Advisors

Providing elders with information about health insurance options.

Advocates

Focused on nursing home residents who need someone to champion their needs.

ESMV offers a mileage reimbursement along with orientation, training and ongoing support for each role.

Please call 800.892.0890 ext. 445 for more information.

JOB OPPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net
 888-428-3692

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS



Hilton
 35 Middlesex Trunpike
 Billerica, MA 01821

HOMWOOD SUITES, BILLERICA
 NECESITAMOS HOUSEKEEPERS
 DAMOS ENTRENAMIENTO
 APLIQUE POR INTERNET SOLAMENTE:
hiltonfamilyjobs.com

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN
 NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

¡SE BUSCA!

¡ORO! ¡ORO!


Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

JOB POSTING

CITY OF LAWRENCE



Title: Municipal Recycling Coordinator
Department: Department of Public Works
Grade/Pay: Grade 3 (\$45,000 - \$55,000) per year
Union: Non-Union, Non-Exempt

Duties: Position is responsible for the outreach and education to schools, residents and businesses on participation in the recycling program. Collect data related to solid waste management activities and manage the City's solid waste drop-off center. Build on the existing recycling program to develop and carry out a comprehensive solid and hazardous waste recycling and management program for each of the City. Provide outreach, leadership and daily assistance to the principals and custodians in each school building. Expand programs to include container recycling, food waste diversion/composting, source reduction, and toxics use reduction (including florescent light collection and recycling) and bulky waste diversion. Outreach and education to residents and businesses on participation in the recycling program. Collect data related to solid waste management activities and manage the City's solid waste drop-off center. Managing all aspects of hazardous waste issues including identification, proper storage and removal of all wastes and permit tracking submittals to the state. Also included are educational duties regarding environmental grants on such topics as air quality, groundwater protection, soils and river protection.

Qualifications: Successful candidate will have an undergraduate degree related to environmental studies, economics, engineering or science. Three to five (3-5) experience in solid waste and recycling is required.

Posting Date: 09-16-2008 **Deadline Date:** Until filled

Position/Title: Traffic Control Officer
Department: Police Department
Salary/Pay Grade: Grade 8 per week
Union: Local 3

Duties and Responsibilities: Under general supervision of a Police Department Captain, supervise and participate in the enforcement of City traffic control and parking ordinances.

Responsible for the enforcement of all City parking/traffic rules and regulations. Tag illegally parked cars on overtime meters and in restricted areas; patrol assigned areas such as parking lots and other assigned sections of the city. Chalk tires in un-metered areas and recheck to issue tickets to overtime violators.

Assist the public by providing directions, calling for emergency vehicles, and responding to public inquiries. Takes requests and complaints related to parking ordinances within authority. Refer unresolved issues/complaints to supervisor.

Perform other related duties as assigned.


Qualifications: Minimum 18 years of age. High School Diploma/GED. Specialized knowledge of city parking and traffic control ordinances.

Posting Date: 9-16-2008 **Deadline:** 9-29-2008

Appointing Authority: Michael J. Sullivan, Mayor

JOB DESCRIPTION AND APPLICATION AVAILABLE IN THE PERSONNEL OFFICE
 The City of Lawrence is an Equal Opportunity employer

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.



CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
 DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.
Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre las opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

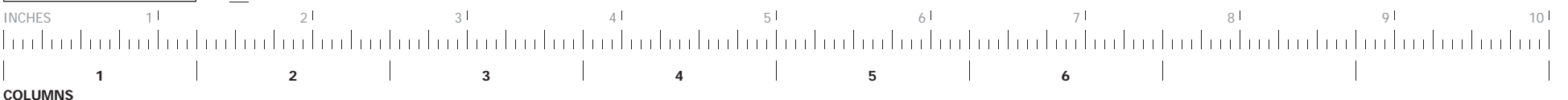
Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

www.rumbonews.com

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por
**PULGADA
 COLUMNAR:**
\$6.50



Ya se sabe...
**Rumbo se lo cuenta a
 TODOS!**
**DEPARTAMENTO
 DE VENTAS 978.794.5360**

Izan Bandera de El Salvador

Salvadorans raised their flag

By Alberto Surís

albertosuris@rumbonews.com



Every September 15th, the Republic of El Salvador commemorates its independence from Spain (1821-2008) and Salvadorans all over the world celebrates the occasion with pride.

On Monday, September 15, 2008, in Lawrence, Massachusetts, organized by a patriotic group known as El Salvador Presente, Salvadorans celebrated their 187th anniversary by raising their country's flag. They have been doing this for five consecutive years.

The Honorable Consul of El Salvador, Roxana Patricia Abrego, came from Boston to join the group, gathered around Angel Corado, president, of El Salvador Presente Committee and Lawrence authorities across Lawrence City Hall for the ceremony. Also attending was Representative William Lantigua, D-Lawrence and City Councilor at-Large Frank Moran among other general public.

Consul Abrego spoke about the importance of this celebration in order to keep their culture alive and to honor their national heroes, while Professor Rosa Gonzalez expounded on their history and the independence of the country.

Reverend Felix Pereyra blessed the ceremony and all Salvadorans. Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, who could not attend the ceremony, sent a City Proclamation to President Corado and his fellow Salvadorans.

Desde la Izquierda, la Honorable Cónsul de El Salvador, Roxana Patricia Abregó, Analeida Erazo de Sandoval, vistiendo un típico vestido salvadoreño y Pedro Angel, vice-Cónsul de El Salvador, durante la interpretación del Himno Nacional de los Estados Unidos.

From left, the Honorable Consul of El Salvador, Roxana Patricia Abrego, Analeida Erazo de Sandoval, dressed in a typical Salvadoran attire and Pedro Angel, vice-Consul of El Salvador, during the singing of the United States national anthem.



Rosa González hizo una breve reseña histórica de las luchas por la independencia de El Salvador.

Rosa Gonzalez made a brief historic description of El Salvador's fight for independence.

Francisco Hernández, con la bandera de su país en alto, entona las notas del himno de su natal El Salvador.

Francisco Hernandez raised his country's flag while singing the Salvadoran National Anthem.



Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Todos los años, el 15 de setiembre, la República de El Salvador conmemora su independencia de España (1821-2008) y los salvadoreños en todas partes del mundo celebran la ocasión llenos de orgullo.

El pasado lunes, 15 de setiembre, 2008, en Lawrence, Massachusetts, organizado por un grupo patriótico conocido como El Salvador Presente, los salvadoreños

celebraron tan importante ocasión izando la bandera de su país. Ellos han venido haciendo esto por los últimos 5 años.

La Honorable Cónsul de El Salvador, Roxana Patricia Abregó, vino desde Boston a unirse al grupo reunido alrededor de Ángel Corado, presidente de El Salvador Presente y otras autoridades al de frente del ayuntamiento de Lawrence. El Representante William Lantigua,

D-Lawrence y el Concejal at-Large Frank Morán se unieron al público en general que asistió a la ceremonia.

La Cónsul Abregó habló acerca de la importancia de esta celebración con el objeto de mantener viva la cultura así como para honrar a los héroes nacionales de El Salvador, mientras que la Profesora Rosa González disertó sobre la independencia e historia del país.

El Reverendo Félix Pereyra bendijo la ceremonia y a todos los salvadoreños dentro y fuera del país. El Alcalde Michael J. Sullivan no asistió a la ceremonia pero envió una proclama de la ciudad, que les fue entregada al Presidente Corado y sus hermanos salvadoreños.